

Jean-Michel ROBERT

robert.jean-michel@hotmail.fr



Jean-Michel Robert a étudié à Angers (licence d'allemand), à Paris 3 (doctorat en linguistique appliquée) et à Francfort sur Main (doctorat en sciences du langage). Il est maître de conférences habilité à l'UPJV (linguistique appliquée, didactique des langues et français langue étrangère). Il travaille sur le public ERASMUS et sur l'enseignement des langues étrangères en intercompréhension. Membre d'un réseau européen sur l'intercompréhension, il s'est spécialisé dans l'enseignement du FLE à un public anglophone en utilisant les stratégies de l'intercompréhension.

Ouvrages individuels

- *Les expressions à la carte*. Paris : Ellipses, 2011
- *Manières d'apprendre. Pour des stratégies d'apprentissage différenciées*. Paris : Hachette, 2009
- *Savoir faire. Grammaire du français langue étrangère*. Paris : Ellipses, 2008. Traduit en chinois : *Fazyu yu fa shu li*, Shanghai : Yi wen chu ban she, 2013
- *Leibniz und der Spracherwerb*. Editura Universitaria Craiova, 2005
- *Difficultés du français*. Paris : Hachette, 2002
- *Leibniz, vie et œuvre*. Paris : Paris Agora Pocket, 2002
- *Agrammatism and Interlanguage*. Crane Publisher, Taipei, 1986
- *Monographie phonologique*. Peter Lang, European University Publications, Frankfurt/Main, Bern, New York, 1985
- *Besoins langagiers et systèmes intermédiaires stabilisés*. Peter Lang, European University Publications, Frankfurt/Main, Bern, New York, 1984

Ouvrages en collaboration (avec Isabelle Chollet)

- *Précis de grammaire*. Paris, CLE International 2009
- *Les expressions idiomatiques*. Paris, CLE International 2008
- *Les verbes et leurs prépositions*. Paris, CLE International 2007
- *Précis de conjugaison*. Paris, CLE International 2005

Direction d'ouvrages collectifs

- *Entrée dans l'écrit et par l'écrit en langues étrangères et secondes*. Études de Linguistique Appliquée, n°179, Didier Érudition- Klincksiek, 2015.
- *Entrée dans l'écrit et par l'écrit en langues étrangères et secondes*. Études de Linguistique Appliquée, n°179, Didier Érudition- Klincksiek, 2015.
- *L'intercompréhension*. Passages de Paris 8 (revue scientifique de l'association des universitaires brésiliens en France), 2013
- *Public Erasmus : vers une mobilité culturelle*. Études de Linguistique Appliquée, n° 169, Didier Érudition, Klincksiek, 2013
- *Le public Erasmus. Stratégies d'enseignement et d'appropriation de la langue du pays d'accueil*. Études de Linguistique Appliquée, n° 162, Didier Érudition- Klincksiek, 2011

- *L'anglais, langue passerelle vers le français ?* (avec Gilles Forlot), Études de Linguistique Appliquée, n° 149, Didier Érudition, Klincksiek, 2008
- *Accès aux langues proches et aux langues voisines.* Études de Linguistique appliquée n°136, Didier Érudition, Klincksiek, 2004
- *Accès aux langues proches et aux langues voisines.* Études de Linguistique appliquée n°136, Didier Érudition, Klincksiek, 2004
- *Enseignement / apprentissage du français langue étrangère et public asiatique.* Études de Linguistique appliquée n°126, Les Belles Lettres, 2002
- *Humour et enseignement des langues* (avec Alex Cormanski). Numéro spécial du français dans le monde, recherches et applications, Hachette, juillet 2002.
- *Enseignement / apprentissage du français langue étrangère et public asiatique.* Études de Linguistique appliquée n°126, Les Belles Lettres, 2002

Contributions à des ouvrages collectifs

- Chapitre 10 : De l'anglais vers le français par l'intercompréhension, in *L'anglais et le plurilinguisme*, G. Forlot (dir.), L'Harmattan, 2009, 199-210.
- *Französisch zum Lernen*, dictionnaire de base du français contemporain, H. Stammerjohann (ed.), Klett Verlag, Stuttgart, 1986.

Articles

1. Linguistique

- Sociolinguistique et médias : Du politiquement correct à la confiscation de la parole. *Imaginarul politic*, Editura Universitaria Craiova, 2002, 119-145
- Formation de l'adjectif éponyme (avec Thierry Glachant). *Le français dans le monde*, N° 319, 2002, 37-38
- Du bon usage des verbes introducteurs. *Le français dans le monde*. N° 306, 1999, 25-26
- Медии и семантика, (média et sémantique), *Демократически преглед (Revue démocratique)*, Sofia, N° 39/40, 1999, 616- 623
- Allons z'enfants, *Le français dans le monde*, N° 300, 1998, III-IV.
- Langage et médias, euphémismes et manipulation. *Déséquilibres et équilibre en éducation (II)*, *IMPACTS N°3*, 1994, 43-51. Traduit en portugais : Linguagem e mídia, eufemismos e manipulação. *Cadernos pedagógicos e culturais*. Centro Educational de Niterói, fundação Brasileira de educação, V4 N.2 e V.5 N.1/2 (1995/1996) 141-147. Traduit en bulgare: Език и медиите, евфемизми и манипулация, *Демократически преглед, (Revue démocratique)*, Sofia, N° 33, 1997, 327-333
- Origine du langage : dénomination et signe linguistique. *Æstetica-Nova*, N°5, 1994, 14-19
- Art, signe, écriture. *Æstetica-Nova*, N°4, 1993, 6-10
- Image et langage. *Æstetica-Nova*, N°3, 1992, 31-34
- Was ist des Deutschen Beziehung? *Braunschweiger Stadtzeitung*, N°7/1992, 30-31
- Logique et lexicologie. *Documents de travail de l'URL 4 (CNRS) et de la formation doctorale de didactologie des langues et des cultures* (Paris III), 1990, 1-15
- Intralanguage, Agrammatism and the Conceptual System. *International Review of Applied Linguistics*, Stuttgart, *IRAL XXVII/3*, 1989, 216-221

- Leibniz zwischen Universalsprache und Sprachuniversalien. *Linguistica Silesiana*, 8, Katowice, 1986, 7-24
- Leibnizische Linguistik. *Semiotische Berichte* 3, 4/88, Wien, 1988, 387-406
- Leibniz et Walter Benjamin, entre linguistique et psychanalyse. *National Central University Bulletin*, Vol. 4, Taiwan, 1986, 45-56
- L'école des hommes ou la didactique sexo-sémantique. *Documents de travail et de recherche en didactique des langues et en lexicométhodologie*. Paris III, CNRS, 1984, N° 54, 1-11. Traduit en bulgare : Училище за мъже, *Вестник литературен (Journal littéraire)*, Sofia, 1-1999, 10-11
- Sexo-sémantique différentielle. *Bulletin de l'unité de recherche linguistique*, N°4, 2, CNRS, 1984, 137-143

2. Linguistique appliquée et didactique

- Pour une entrée en douceur dans l'écrit en français langue étrangère et seconde. *Études de linguistique appliquée* 179, 2015, 267-268, 351-358.
- Stratégies d'enseignement / apprentissage et distance linguistique. *Le français dans le monde*, n° 400, 2015, 54-55.
- Le français des étudiants ERASMUS : FLE ou FLS ? *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique*, CAS n° 10, l'Harmattan, 2015, 167-178.
- Circulation de la notion de langue seconde de l'école à l'université (avec P. Prescod). *Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique*, CAS n° 10, l'Harmattan, 2015, 5-13.
- La langue seconde à la croisée des chemins (avec P. Prescod). *Études de linguistique appliquée* 174, 2014, 139-147
- Noms propres et culture partagée. *Acta Fakulty filozofické Zápaločeské univerzity v Plzni*, Pilsen, République tchèque, 2014, 209-234.
- Intercompréhension entre l'anglais et les langues romanes. *Passages de Paris*, 8-2013, 197-117
- Le français des étudiants étrangers en mobilité universitaire. *Passage de Paris*, 8-2013, 125-138
- Lexiculture et noms propres. Terrain miné pour étudiants étrangers. *Études de linguistique appliquée* 169, 2013, 63-75
- Entrée dans le français et les autres langues romanes par l'intercompréhension pour locuteurs anglophones. Communication présentée au 4^{ème} Congrès EDiLiC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle), Aveiro, Portugal, juillet 2012. In : *A diversidade linguística nos discursos e nas práticas de educação e formação*. Universidade de Aveiro, 2014, 65-75.
- Interlangue Erasmus, vers un eurofrançais ? *Études de linguistique appliquée* 162, 2011, 165-176
- L'inglese : un ponte verso le lingue romanze. In Maddalena De Carlo (a cura di), *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo*, Collana "Lingue sempre meno straniere" diretta da Danielle Lévy, Porto S. Elpidio : Edizioni Wizarts, 2011, 242-252
- Enseignement / apprentissage du FLE et des langues romanes en (inter)compréhension à un public anglophone. *O conceito de Intercompreensão : origem, evolução e definições*. Redinter-Intercompreensão N° 1. Redinter, Portugal, 2010, 156-170
- L'anglais comme langue proche du français ? *Études de linguistique appliquée* 149, 2008, 9-21
- ERASMUS : quel est le plus ? (avec M. Derive), *Le français dans le monde* n° 349, 2007, 33-35
- Glissements, transparence et problèmes de traduction. *Études de linguistique appliquée* 141, 2006, 61-68

- Français langue étrangère et public roumain (ERASMUS). *Olympiade nationale de français. La colonne sans fin*, Ministerul Educației și Cercetării, Inspectoratul Școlar Județean Gorj. Edition spéciale : Le concours scolaire de langues romanes, étape nationale, avril 2006, 11
- Le monde du français : difficultés lexicoculturelles, l'exemple des continents. *Olympiade nationale de français. La colonne sans fin*, Roumanie, avril 2006, 16-17
- Du bon usage de l'Internet dans l'enseignement de l'écrit. *Olympiade nationale de français. La colonne sans fin*, Roumanie, avril 2006, 20
- Langues collatérales, langues proches et langues voisines : une approche didactique. Colloque international des langues collatérales II. Limerick juin 2005. In Eloy J-M. et T. Ó hifearnáin (eds) : *Langues proches – Langues collatérales. Near Languages - Collateral Languages*, L'Harmattan, 2007, 149-159.
- Attention transparence ! *Ricerca e formazione in didattica delle lingue straniere*, Università degli Studi di Cassino, Roma, 2004, 83-93
- Les langues voisines en Scandinavie. *Études de linguistique appliquée* 136, 2004, 465-476
- Proximité linguistique et pédagogie des langues non maternelles. *Études de linguistique appliquée* 136, 2004, 499-511.
- Pour une prise en compte en didactique des langues de l'opposition langue proche / langue lointaine. Colloque de Didactique du français, Liège, mai 2002, in *Langue et communication en classe de français*, Defays, Delcominette, Dumortier et Louis (ed), Editions Modulaires Européennes, 2003, 59-71
- Où placer les pronoms personnels ? *Le français dans le monde*, n° 328, 2003, 31-32,
- Algumas armadilhas no ensino de língua estrangeira / Some Traps in the Teaching of a Foreign Language (avec E. Bueno Ribeiro). *Paradoxa. Projectivas Múltiplas em Educação*, Universidade Salgado de Oliveira, Brésil, N° 15/16, 2003, 53-60.
- Compréhensible mais pas risible. *Humour et enseignement des langues*, Le français dans le monde, recherches et applications, juillet 2002, 112-122
- Langues proches, langues lointaines et didactique des langues. *Colloque international des langues collatérales*. Amiens, novembre 2001, in *Des langues collatérales. Problèmes linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques de la proximité linguistique*, vol 1, L'Harmattan 2004, 91-103
- Savoir-faire procéduraux et types d'apprenants (de langue proche ou de langue lointaine) : deux stratégies d'apprentissage / enseignement du français langue étrangère. *Études de linguistique appliquée* 123-124, 2001, 299-305
- Réduction ou superposition, deux stratégies d'appropriation d'une langue étrangère ou seconde. Communication présentée au *XI Colloque International : Acquisition d'une langue étrangère, perspectives de recherches*, Paris, avril 1999. In *Marges Linguistiques, Actes du XI Colloque International : Acquisition d'une langue étrangère*, 2001. Traduit en portugais : Redução e superposição : duas estratégias de aquisição de uma língua estrangeira ou segunda. *Boletim* N° 38, Centro de Letras e Ciências Humanas, Universidade Estadual de Londrina, Brésil, 2000, 65-74
- Bricolangue (chronique). *Der fremdsprachliche Unterricht / Französisch*, N° 31 à 42, 1998-1999.
- Representation of the target language in Romanian and Bulgarian classes of French as a foreign language. *Modern language learning and teaching in central and eastern Europe : which diversification and how can it be achieved ?* Proceeding of the second colloquy of the European Centre for Modern Languages. Council of Europe, Graz 1998, 153-159

- Towards a Teaching of French to English-speaking Learners by Cognate Comprehension. *ITL Review of Applied Linguistics* 121-122, Louvain, 1998, 39-50
- Lexique : les bruits et les mots. *Le français dans le monde*. N°286, 1997, 51-52
- Por um ensino diferenciado das línguas próximas e afastadas : o exemplo do francês língua estrangeira no Brasil (traduit par E. Bueno Ribeiro). *Cadernos pedagógicos e culturais*. Centro Educational de Niterói, Fundação Brasileira de Educação, V. 6, 1997, 127-135
- Perceptions contrastives d'un vocabulaire de base en langue étrangère et langue seconde. *Le FLE: un métier, une passion. Réflexions en didactologie des langues-cultures*. Cahiers du Centre Interdisciplinaire de Recherches en Histoire, Lettres et Langues (CIRHiL), Hors-Série 4, Centre International d'Etudes Françaises, Université Catholique de l'Ouest, 1997, 247-259.
- Lexikon lernen durch Spielen. *Der fremdsprachliche Unterricht / Französisch*, 2/1996, 38-40
- Pour un enseignement en compréhension des langues proches. Communication présentée au II Colloque International Les langues dans l'Europe communautaire, Barcelone (novembre 1994). *Las lenguas en la Europa Comunitaria II. Diálogos Hispánicos N°18*. Mercé Pujol Berché et Fermin Sierra Martinez, eds, Amsterdam, 1996, 347-355.
- Apprendre à lire (avec J-Ch. Rafoni), *Le français dans le monde*, N° 273, 1995, 53-59
- Mots, chiffres et lettres (chronique). *Le français dans le monde*. N° 254 à 285, 1993-1996
- Perception d'un vocabulaire de base en français langue étrangère. *Documents de travail de l'URL 4 (CNRS) et de la formation doctorale de DDLC (Paris III)*, 1991, 1-19
- Parataxe et didactique des langues - langues proches et langues lointaines. *Actes du colloque CIDEF/ANEFLE, le FLE de 0 à 300 heures*, Centre International d'Etudes Françaises, Angers, 1991, 151-159
- Lexicologie et français langue étrangère. *Études de Linguistique Appliquée, ELA* N° 75, 1989, 114-123
- Niveau de langue, registres de discours et compétence de communication. *National Central University Bulletin*, Vol.3, Taiwan, 1985, 63-73

A paraître

- Apprentissage / enseignement de la compréhension écrite du français langue étrangère à un public anglophone par l'intercompréhension. Communication présentée au colloque *Le pluriculturalisme et l'anglais dans la mondialisation*, Université Catholique de l'Ouest, Angers, octobre 2015, à paraître sous le titre : Anglais, Intercompréhension et plurilinguisme, *Actes du colloque* Peter Lang, 2016.
- L'anglais, langue de transfert pour la compréhension écrite du français par des étudiants allemands. *Synergies Pays germanophones*, Revue du GERFLINT, 2016.
- *Le français oral* (avec Isabelle Chollet). Paris : Ellipses (2016 ou 2017)

Communications sans actes

- Intercompréhension, langues germaniques et langues latines (conférence). Journée d'études du groupe de travail *LANGUES. Conférences des Grandes Écoles*, Université de Lyon 2, décembre 2014.
- Transfert de compétences de l'anglais première langue étrangère dans l'enseignement / apprentissage du français deuxième langue étrangère. *Xe Congrès national de la francophonie*, Bursa, Turquie, octobre 2014
- Vocatif, injonction et titre d'œuvres : absence ou non d'article. *Colloque international : Le nom sans déterminant*, Université de Picardie Jules Verne, octobre 2014.

- Aspects positifs de l'anglais dans l'apprentissage du français deuxième langue étrangère. Communication au *IIème Congrès international des professeurs de français*, Lublin (Pologne), juin 2014.
- Entrée dans le français et les autres langues romanes par l'intercompréhension pour La notion de français langue seconde et l'enseignement du français en zones plurilingues : le cas de la Guyane française (avec P. Prescod), Atelier colloque du LESCLaP, *La langue seconde : état des lieux, de l'école à l'université*. Amiens, octobre 2013.
- Adapter l'intercompréhension. Enseignement de compétence(s) en français langue étrangère à un public anglophone. Communication présentée au Colloque international *Langages, Cultures, Sociétés. Interrogations didactiques*, Sorbonne Nouvelle, Paris 3, juin 2012
- Politique linguistique et mobilité européenne : de la communication à l'interaction. Atelier colloque du LESCLaP, *Quel est l'impact des langues sur la réussite de la migration ?* Amiens, novembre 2009
- Un siècle de méthodologies des langues étrangères. Atelier colloque du LESCLaP, *Enseigner les langues étrangères*, Amiens, 2007
- Quelle interaction pour quelle évaluation ? Le cas du public ERASMUS. Communication présentée au Colloque international *Recherches en acquisition et en didactique des langues étrangères et secondes*, Sorbonne Nouvelle, Paris 3, septembre 2006.
- Langues voisines, langues proches et langues lointaines : implications didactiques. Colloque du LESCLaP. *Langues voisines et langues étrangères : Approches didactiques et sociolinguistiques*. Alliance française de Paris, juin 2004
- Langue standard et langue des médias : quelle langue enseigner ? Colloque du LESCLaP. *Didactique des langues et sociolinguistique : Quelle langue enseigner ?* Amiens, avril 2003
- Grammaire et FLE : sensibilisation au public asiatique. Communication présentée au *XXe Congrès de la Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes*. Enseigner les langues à l'aube du XXIe siècle : les défis de la pluralité. Paris, juillet 2000
- Pour un enseignement en compréhension du français aux anglophones. Communication présentée au colloque AFLS (Association for French Language Studies) Institut Britannique, Paris (septembre). Résumé de communication paru dans *Cahiers AFLS* 1. 2, 1995, 22.
- Réduction et superposition, deux stratégies d'acquisition. Communication présentée au *Xe Colloque International SGAV* (Structure Globale Audio-Visuelle), *Parcours d'acquisition du langage: psychologie et didactique*, Poitiers, octobre 1994.

Organisation de colloques, journées d'études...

- Journée colloque du LESCLaP, *La langue seconde : état des lieux, de l'école à l'université* (avec P. Prescod). Amiens, octobre 2013. (avec actes)
- Journée des langues, LESCLaP, *Enseigner les langues étrangères*. Amiens, 2007
- Colloque du LESCLaP, *Langues voisines et langues étrangères : Approches didactiques et sociolinguistiques*. Alliance française de Paris, juin 2004 (avec actes)
- Atelier colloque du LESCLaP, *Didactique des langues et sociolinguistique : Quelle langue enseigner ?* Amiens, avril 2003

Diffusion du savoir

1. Logiciels (avec Isabelle Chollet)

- *CD-ROM Exercices d'orthographe*. CLE International, 2004
- *CD-ROM French*. Erc Publishing, Irlande, 2001

- *Français – FLE, Structures H.E.L.L.O. EUROPE, logiciel de grammaire*. Ed. Husson, 1994 (version révisée et augmentée 1998)

2. Manuels et cahiers d'exercices (avec Isabelle Chollet)

- *L'orthographe progressive du français*, niveau avancé. CLE International, 2015
- *Orthographe : 450 nouveaux exercices*, niveau intermédiaire. CLE International 2004
- *Tests d'évaluation d'orthographe*, niveau débutant. CLE International 2004
- *L'orthographe progressive du français*, niveau débutant. CLE International 2004, nouvelle version augmentée 2012.
- *Tests d'évaluation d'orthographe*, niveau intermédiaire. CLE International 2003
- *L'orthographe progressive du français*, niveau intermédiaire. CLE International, 2002, nouvelle version augmentée 2013
- *Grammaire point par point. Exercices de grammaire française*. Cahier supérieur. Didier, 2000. Version chinoise, Pékin : Édition des langues étrangères, 2005

Entretiens, conférences, tables rondes

- Une méthode d'apprentissage du français langue étrangère pour les anglophones. *L'intercompréhension*, Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Références 2015, 11.
- Avantages et désavantages de l'hétérogénéité (linguistique et culturelle). *L'hétérogénéité : approches et définitions*. Rencontres Hachette FLE, Alliance française, juillet 2011
- Différenciation des cultures éducatives et intercompréhension. Troisième conférence du CASNAV, Alliance française de Paris, mai 2010.
- Pour des stratégies d'apprentissage différenciées (entretien avec Jacques Pêcheur). *Le français dans le monde* n° 368, 2010, 20-21.